

Куриленко Елена Егоровна

преподаватель

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный

университет им. В.И. Вернадского»

г. Симферополь, Республика Крым

Косова Лилия Юрьевна

преподаватель

Институт иностранной филологии

Таврической академии

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный

университет им. В.И. Вернадского»

г. Симферополь, Республика Крым

КРАТКАЯ СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЛАТИНСКОМ, РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: в данной статье дан краткий анализ возникновения и развития клинической терминологии. В работе представлена сравнительная характеристика медицинских терминов в латинском, испанском и русском языках.

Ключевые слова: термин, терминология, клиника, клиническая терминология, латинский язык, испанский язык, римский язык, греческий язык.

Медицинская терминология создавалась на протяжении всей истории существования медицины и продолжает развиваться параллельно с медицинской наукой. Каждый профессионал, независимо от специальности, должен грамотно пользоваться постоянно обновляющимся и вновь создающимся профессиональным языком и понимать правила и законы, которые определяют возникновение тех или иных терминов. Медицинские работники любой страны, наряду с терминами, возникшими на почве родного языка, пользуются массой международных, общепринятых терминов, которые возникли на основе древнегреческого и ла-

тинского языков. Эти термины носят универсальный характер, вошли во всеобщее употребление и понятны профессионалам независимо от их национальной принадлежности. Такие термины-интернационализмы составляют основной фонд медицинской науки любой страны, включая Россию и страны, говорящие на испанском языке.

Для того чтобы медицинский термин был кратким, точным и однозначным, при его составлении необходимо соблюдать следующие требования:

- адекватность (его содержание должно соответствовать современному научному знанию о данном объекте);
- точность (терминируемое понятие по своему содержанию и объёму должно строго отличаться от других понятий данной терминосистемы);
- однозначность (любому термину должно соответствовать только одно понятие, любому понятию должен соответствовать только один термин).

Клиническая терминология касается:

1) разнообразных *предметов*:

- morbus, i m – enfermedad – болезнь;
- concrementum; lithus, i m – cálculo – венный камень;
- proctologus, i m – proctólogo – врач-специалист по заболеваниям прямой кишки;
- phthisiater, tri m – tisiólogo – врач-специалист по заболеваниям и профилактике туберкулёза;

- gastralgia, ae f – dolor estomacal; gastralgía – желудочная боль;
- cardiopathia, ae f – cardiopatía – общее заболевание сердца;
- lupus vulgaris, lupi vulgaris m – lupus – обыкновенная волчанка;

2) *процессов, явлений, связанных с профилактикой, диагностикой болезней, со способами обследования и лечения больных*:

- leucocytus, i m – leucocito – белая кровяная клетка;
- laryngitis, itidis f – laringitis; angina laríngea – воспалительное заболевание гортани;

- osteomyelitis, itidis f – osteomielitis – воспаление костного мозга;
- pneumonia, ae f – pneumonía – воспаление лёгких;
- chondrogenesis, is f – concreción – образование камней в хрящевых тканях;
- gastropstosis, is f – gastropstosis – опущение желудка;

3) названия операций, методов обследования и лечения, медицинских приборов, инструментов, оборудования:

- cholecystectomy, ae f – colecistectomía – удаление жёлчного пузыря;
- stomatoscopia, ae f – estomatoscopio – осмотр полости рта с помощью специальных оптических приборов;
- haemostasis, is f – hemostasis – остановка/застой кровотечения;
- pneumolysis, is f – separación de la luz a partir de los tejidos adyacentes – отделение легкого от прилежащих тканей;
- blepharotomia, ae f – blefarotomía – надрез века;
- rhinoplastica, ae f – rinoplastia – пластическая операция носа.

Данные примеры демонстрируют практически полное фонетическое совпадение названия латинских клинических терминов с клиническими терминами испанского языка, а учитывая транслитерированное написание, и с русской клинической терминологией. Относительно написания испанской медицинской лексики прослеживаются изменения, связанные с соблюдением правил написания испанской грамматики. Например: в испанском языке, в отличие от латинского не существует диграфов ae, oe, th, rh, ch, ph. При написании они соответственно заменены на гласные a, e, и согласные t, r, j, f. Также в таких конечных клинических терминологических элементах как logia, opia/opsia, ectomia, stomia, tomia, pathia, graphia, thermia, trophia, phonia и др. ударение, как правило, падает на дифтонг ía и соответственно пишется с графическим ударением. Но не все клинические терминологические элементы следуют правилу постановки ударения на конечном слоге с дифтонгом -ía. Так, латинский конечный клинический терминологический элемент -rrhaphia, обозначающий процесс сшивания (glossorrhaphia – сшивание языка) звучит на испанском языке как grafía с ударением на предпоследнем слоге (glosorrafia). Другой наиболее часто встречающийся пример это – терминологический элемент therapia,

обозначающий «лечение», при этом основной акцент делается на употребление этого терминоэлемента в значении «лечение (чем)». В испанском языке, несмотря на типичное окончание -ía, ударение в слове падает на предпоследний слог, соответственно пишется без графического ударения. Например: balneoterapia – лечение водными процедурами (ваннами), kinesiterapia – лечебная физкультура, т.е. лечение движением (kinesia – движение, двигательная активность).

Некоторые латинские существительные женского рода, заканчивающиеся на -tio в единственном числе именительного падежа с окончанием – onis в родительном падеже единственного числа, как правило, в испанском языке имеют соответственно окончание женского рода -ción или sión, например:

- abrasio, -onis, f – abrasión – выскабливание;
- auscultatio, -onis, f – auscultación – аускультация, выслушивание;
- palpato, -onis, f – palpación – пальпация, ощупывание, прощупывание;
- percussio, -onis, f – percusión – перкуссия, выстукивание, простукивание;
- punctio, -onis, f – punción – пункция, прокол;
- erosio, -onis, f – erosión – разъедание, разрушение, эрозия;
- implantatio, -onis, f – implantación – насаждение, внедрение, введение, имплантация;
- inflammatio, -onis, f – inflamación – воспаление, возгорание;
- luxatio, -onis, f – luxación – вывих;
- mumificacio, -onis, f – momificación – бальзамирование, мумификация;
- separatio, -onis, f – separación – отделение, разделение, сепарация.

Помимо вышеперечисленных наиболее частых примеров существуют другие, в которых наблюдаются не только нестандартные преобразования, но и изменение рода, например, латинское существительное sanatio, -onis, также женского рода перешло в испанский язык в разряд существительных мужского рода с окончанием -miento, sanatio – saneamiento, полностью сохранив при этом свое первоначальное значение – санация, оздоровление, излечение.

Как упоминалось выше, в клинической терминологии употребляются как латинские существительные, так и греческие терминологические элементы. Т.е. для конструирования клинической терминологии употребляются латинские значимые части речи – имена существительные и прилагательные, либо начальные и конечные греческие терминологические элементы в латинской транскрипции. Аналогичная ситуация происходит и в испанском языке. Так, на испанском языке словосочетание «размягчение сердечной мышцы» можно выразить двумя способами: 1 – с использованием латинского существительного *cor, cordis* + греческий конечный терминологический элемент – *malacia*, обозначающий «размягчение» или 2 – употребить греческий терминологический элемент *cardio-*, обозначающий «сердце» + тот же греческий конечный терминологический элемент – *malacia*. В результате аналогично латинскому языку в испанской клинической терминологии данное словосочетание можно выразить двумя способами, а именно: *malacia cordis* или *cardiomalacia*.

Ведущая роль древнегреческого и латинского языков в формировании интернациональной медицинской терминологии объясняется историческими причинами, тем уникальным значением, которое имела античная цивилизация Древней Греции и Древнего Рима для развития европейской цивилизации.

Список литературы

1. Научная библиотека КиберЛенинка: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-terminah-v-ispanskom-yazyke#ixzz41ONMKV7I> (дата обращения: 02.04.2016).
2. Пинкевич А.А. Именные предложные терминологические словосочетания в современном испанском языке. – М., 2010. – 128 с.
3. Рабочая тетрадь по латинскому языку для студентов-медиков. Часть 2. Клиническая терминология и рецептура / Институт иностранной филологии. Кафедра иностранных языков №4. – Симферополь, 2016. – 79 с.
4. CabréCastellvíM.N. La terminología del español: organización, normalización y perspectivas. En: Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra / Ed. Arco Libros, S.L., 2006.